

DOI: 10.12731/2077-1770-2024-16-2-425

УДК 81.25



Научная статья |
Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

**ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА
НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ТЕКСТА ЭКОНОМИЧЕСКОЙ
НАПРАВЛЕННОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ МОНОГРАФИИ
А. КРОБЕРА «ЭКОНОМИКА КИТАЯ: ЧТО НУЖНО
ЗНАТЬ КАЖДОМУ»)**

Н.А. Грищенко, В.М. Манюкова, Д.О. Васильева

Обоснование. Адекватный перевод должен выполнять цель коммуникации, которая заложена в оригинале. При этом необходимо учитывать не только содержание текста, но и его прагматику. Перед переводчиком стоит задача, используя различные виды переводческих трансформаций, подобрать адекватные лексические, фразеологические, грамматические структуры для поддержания прагматической функции текста перевода на уровне оригинала. Авторы статьи рассматривают наиболее интересные примеры переводческих трудностей на материале монографии А. Кробера «Экономика Китая: что нужно знать каждому» и предлагают свои пути их решения.

Цель – анализ переводческих трудностей научно-популярного текста экономической тематики.

Материалы и методы. Главный метод исследования – сопоставительный анализ. Статья базируется на тексте монографии А. Кробера «Экономика Китая: что нужно знать каждому» и тексте перевода данной монографии.

Результаты. Анализ текста монографии (части 2.6-3.3 / 30 048 симв.) выявил более 200 переводческих трудностей, которые обеспечивают сохранение прагматики текста перевода и требуют детального анализа с использованием логического мышления, лингвистических и обширных фоновых знаний для их адекватного пе-

ревода. Результаты исследования могут быть использованы при составлении лекционного материала и практических заданий для программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» по дисциплинам, ориентированным на переводоведение.

Ключевые слова: перевод; научно-популярный текст; экономика; лексика; анализ; прагматика

Для цитирования. Грищенко Н.А., Манюкова В.М., Васильева Д.О. Трудности перевода научно-популярного текста экономической направленности (на материале монографии А. Кробера «Экономика Китая: что нужно знать каждому») // Современные исследования социальных проблем. 2024. Т. 16, № 2. С. 85-102. DOI: 10.12731/2077-1770-2024-16-2-425

Original article | Theoretical, Applied and Comparative Linguistics

DIFFICULTIES IN TRANSLATING POPULAR SCIENCE TEXT IN THE FIELD OF ECONOMY (ON THE MATERIAL OF THE MONOGRAPH A.R. KROEBER CHINA'S ECONOMY: WHAT EVERYONE NEEDS TO KNOW)

N.A. Grishchenko, V.M. Manyukova, D.O. Vasileva

Background. *An adequate translation should fulfill the purpose of communication, which is imbedded in the original. At the same time, it is necessary to take into consideration both the content of the text and its pragmatic function. The translator's task is using various types of translation transformations to select adequate lexical, phraseological, grammatical structures to maintain the pragmatic function of the translation at the level of the original. The authors of the article study the most interesting examples of translation difficulties based on the material of the monograph A.R. Kroeber China's Economy: What Everyone Needs to Know and offer their own variants of their translation.*

Purpose. *Analysis of the translation difficulties of a popular scientific text on economic topics.*

Materials and methods. *The main research method is comparative analysis. The article is based on the text of the monograph A.R. Kroeber China's Economy: What Everyone Needs to Know.*

Results. *Analysis of the text of the monograph (parts 2.6-3.3 / 30,048 sign.) has revealed more than 200 translation difficulties with the help of which the pragmatic function of the text is preserved. These linguistic phenomena require detailed analysis using logical thinking, linguistic and extensive background knowledge for their adequate translation. The results of the research can be used in the preparation of lecture materials and practical tasks for the program "Translator in the field of professional communication" in disciplines focused on translation studies.*

Keywords: *translation; popular science text; economics; vocabulary; analysis; pragmatics of the text*

For citation. *Grishchenko N.A., Manyukova V.M., Vasileva D.O. Difficulties in Translating Popular Science Text in the Field of Economy (on the Material of the Monograph A.R. Kroeber China's Economy: What Everyone Needs to Know). Sovremennye Issledovaniya Sotsialnykh Problem [Modern Studies of Social Issues], 2024, vol. 16, no. 2, pp. 85-102. DOI: 10.12731/2077-1770-2024-16-2-425*

Введение

Работа над переводом монографии А. Кробера «Экономика Китая: что нужно знать каждому» велась в рамках дополнительной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», осуществляющейся на базе Института управления бизнес-процессами (ИУБП) СФУ.

Перевод данной монографии являлся заказом от ведущих преподавателей экономических дисциплин вышеупомянутого института.

На сегодняшний день важность изучения Китая обусловлена рядом факторов, связанных с его возрастающей ролью в мировой экономике и политике. Исследование Китая необходимо, поскольку позволяет лучше понять механизмы экономического роста, внешнюю политику, торговые стратегии и инвестиционные приоритеты,

что важно для развития взаимовыгодного сотрудничества и предотвращения возможных конфликтов.

Интерес преподавателей экономических дисциплин к монографии обусловлен необходимостью обновления рабочих программ по данным специальностям, поэтому ограничивается лишь содержанием монографии: информацией о Китае, стране, представляющей собой уникальный пример экономического развития. Наше же исследование является комплексным, т.е. помимо содержания затрагивает лингвистический аспект текста. Помимо этого, текст перевода одной из частей данной монографии (2.6 – 3.3) с выявлением и анализом переводческих трудностей послужил основой для защиты выпускной квалификационной работы по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» одного из выпускников.

Материалы и методы

Нами был проведен предпереводческий анализ текста, который показал следующее.

Монография «*China's Economy: What Everyone Needs to Know*» – в переводе на русский язык «Экономика Китая: что нужно знать каждому» – была опубликована издательством «Oxford University Press» в 2020 г. Научная область текста – экономика, развитие Китая. Жанр текста – монография, стиль – научный, подстиль – научно-популярный (разновидность научного стиля, направленная на популяризацию научного знания для широкой аудитории). Главными чертами, отличающими научно-популярный подстиль от собственно научного, являются диалогичность, повышенная экспрессивность, упрощенность содержания и языка [6, с. 238]. Таким образом, текст научно-популярного подстиля обладает признаками как научного стиля, так и публицистического.

Выбранный для перевода текст имеет следующие черты научного стиля:

- сложноподчиненные предложения, указывающие на причинно-следственные связи;
- причастные и деепричастные обороты;

- определенно-личные и безличные предложения;
- специальные термины, аббревиатуры (*inflation-adjusted, demographic dividend, dependency ratio, the advantage of backwardness, bottom-up local entrepreneurship, GDP, CCP, WTO, SOE* и др.).

Текст содержит следующие черты публицистического стиля:

- простые предложения;
- личные местоимения;
- слова, усиливающие степень качества (*extremely, really, perfectly, dramatically, solidly* и др.);
- оценочная лексика (*failed miserably, doom planned, breakneck growth* и др.);
- неопределенно-личные предложения

Помимо этих черт на научно-популярный подстиль изложения указывает наличие авторского стиля, который подразумевает либо его сохранение, либо нейтрализацию. Так, например, автор использует диалогичность, чтобы взаимодействовать с читателем, часто обращается к фразеологизмам (*win the lottery, three pieces of good luck, bury the differences* и др.).

Целями данного текста является информирование и персуазивность. Автор приводит статистические факты, проводит анализ политики Китая на разных этапах развития и делает прогнозы с целью донести до читателя информацию об этом государстве и убедить в его важности, призвать к тому, чтобы впоследствии читатель самостоятельно наблюдал за политикой Китая и мог понимать причинно-следственные связи глобальных процессов.

Монография ориентирована на читателей, имеющих базовый уровень знаний в экономике и китайских процессах, о чем говорится в ее предисловии.

Так как текст является коммуникативно-направленным вербальным произведением, обладающим структурно-смысловым единством [3, с. 13], и создается в целях коммуникации, при переводе текста оригинал необходимо рассматривать не только с точки зрения структуры текста, его содержания, но и обращать внимание на

коммуникативную функцию текста, т.е. прагматики текста. Именно специфика подбора языковых средств является связующим звеном, между научным знанием и реципиентом. Эти специфические языковые средства выполняют прагматическую функцию в оригинальном тексте. Задача же переводчика, как мы ее видим, – подобрать такие же адекватные лексические, фразеологические, грамматические структуры (используя различные виды переводческих трансформаций) в переводе, чтобы поддержать данную прагматическую функцию на уровне оригинала в тексте перевода.

Выделяют несколько видов переводческих трудностей:

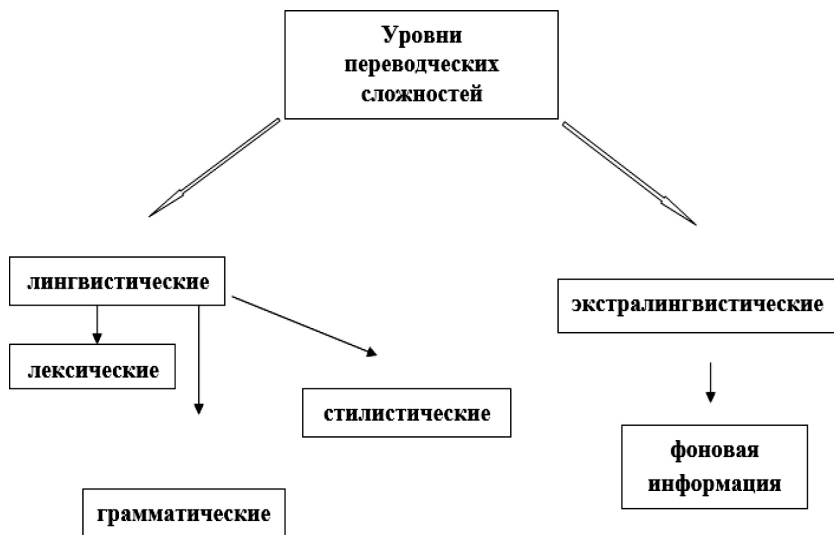


Рис. 1. Классификация переводческих трудностей [4, с. 114]

При существенных расхождениях коммуникативных компетенций носителей иностранного языка (ИЯ) и носителей переводящего языка (ПЯ) в тех или иных компонентах и необходимости их нивелировать переводчик прибегает к переводческим трансформациям [8, с. 303]. Переводческие трансформации – это межъязыковые преобразования, перестройка элементов исходного текста, операции перевыражения смысла или перефразирование с целью

достижения переводческого эквивалента [1, с. 3]. Они подразделяются на лексические, грамматические и лексико-грамматические, или комплексные.

Рассмотрим наиболее интересные, на наш взгляд, переводческие трудности, которые позволяют сохранить прагматику данного текста.

Устойчивые словосочетания (лексические трудности)

At the beginning there was no detailed strategy: Deng and other leaders often described reform and opening as a process of «*crossing the river by feeling the stones*» [14, p. 34].

Фразеологические единицы (далее – ФЕ) – это устойчивые словосочетания, характеризующиеся постоянством лексического состава и осложненной семантикой. Значение ФЕ не делится на элементы, соответствующие элементам его внешней формы, и обычно не вытекает из сложения значений отдельных элементов ФЕ [9, с. 543].

Выражение *crossing the river by feeling the stones* автор использует его в кавычках, поскольку оно является цитатой и представляет собой прямой перевод китайской «чэньюй» – устойчивого оборота, чаще всего состоящего из четырёх иероглифов и близкого по смыслу русским фразеологизмам. Использованное в тексте выражение является примером одной из самых новых «чэньюй»: высказывание китайского политика Чэнь Юня [12, с. 493], хотя часто ошибочно автором считается другой китайский политик, Дэн Сяопин, благодаря которому она и приобрела популярность. Дэн Сяопин употребил это выражение в значении «действовать осмотрительно и осторожно», говоря о проведении экономических реформ в КНР. Традиционно это выражение использовалось для описания принципа китайских экономических реформ 1980-х годов, однако сейчас как в англоязычных, так и в русскоязычных средствах массовой информации оно приобретает все более широкое употребление в текстах, связанных с современной политикой Китая.

При переводе ФЕ могут использоваться следующие приемы: подбор эквивалента, подбор аналога, описательный перевод, лексический перевод, контекстуальная замена, антонимический перевод, калькирование, целостное преобразование.

Рассматривались варианты перевода, созданные с помощью приемов контекстуальной замены, описательного перевода и калькирования. В первом случае использована русская ФЕ, которая передает настроение и содержание в данном контексте, хотя при этом у нее отсутствует соответствие значению английского фразеологизма: «блуждать в потемках», «действовать наугад», «ходить по тонкому льду». Во втором случае значение ФЕ передается с помощью свободных словосочетаний с использованием объяснений, сравнений, описаний: «действовать осмотрительно в условиях неопределенности». В третьем производится дословный перевод: «переходить реку, нащупывая камни».

Также было исследовано использование этого выражения в русскоязычных источниках. Результаты представлены в таблице 1.

Таблица 1.

Варианты использования китайского фразеологизма

Вариант	Источник
Переходить реку вброд, нащупывая [в воде] камни – в значении «действовать медленно и осторожно».	[2, с. 59-63]
Переходить реку, нащупывая камни.	[10; 11]

Конечным вариантом стал перевод, осуществленный с помощью калькирования и совпадающий с вариантом, наиболее часто используемым в СМИ, поскольку с большей вероятностью читатель, интересующийся экономикой Китая, а значит знакомый с материалами, будет знаком именно с таким вариантом выражения и даже сможет определить, что это является цитатой одного из китайских политиков.

Полный перевод предложения:

At the beginning there was no detailed strategy: Deng and other leaders often described reform and opening as a process of *«crossing the river by feeling the stones»*.

В начале детальной стратегии не было. *«Переходить реку, нащупывая камни»* – так Дэн и другие государственные деятели часто описывали тот период проведения реформ и политики открытости.

Свободное атрибутивное словосочетание (грамматические трудности)

China's economic rise is also a story about people — and not just *Chinese people* [14, p. 38].

Когда в качестве единицы перевода рассматривается не отдельное слово или грамматическая форма, а сочетание языковых единиц, возникают специфические осложнения, с которыми переводчику приходится иметь дело. Эти осложнения определяются несовпадением правил лексико-семантической сочетаемости и различием правил синтаксической сочетаемости.

В результате переводчик стоит перед выбором: сохранить исходный вид словосочетания, применить частичное преобразование или же использовать полное преобразование.

1. Полный перевод

Применяется, когда правила сочетаемости совпадают. Требует подробной передачи особенностей исходного текста.

2. Частичный перевод

Допускает несколько вариантов:

- Сокращение (пропуск одного или нескольких элементов исходного словосочетания);
- Расширение (добавление одного или нескольких элементов в словосочетании);
- Функциональная замена (изменение лексико-семантического или морфологического статуса одного или нескольких элементов исходного словосочетания).

Самые сложные проблемы, как правило, возникают при переводе атрибутивных словосочетаний, имеющих широкое распространение в английском языке. Перевод атрибутивных словосочетаний требует предварительного семантического анализа. Многочленные английские атрибутивные словосочетания могут переводиться на русский язык при помощи следующих приемов:

- Функциональная замена;
- Описательный перевод [5, с. 11]

China's economic rise и *Chinese people* представляют собой атрибутивные группы двух видов:

1. имя существительное в притяжательном падеже + имя прилагательное + существительное: субстантивный (*China's*) и адъективный (*economic*) атрибуты;

2. имя прилагательное + имя существительное: адъективный (*Chinese*) атрибут.

С одной стороны, их перевод не вызывает сложности, поскольку правила сочетаемости ИЯ и ПЯ практически совпадают, и можно осуществить полный перевод с использованием приема калькирования: *economic* – экономический, *rise* – «взлет, подъем», *Chinese* – «китайский», *people* – «люди, народ, население» (словари «Мульти-тран» и «LingvoLive»). Таким образом, *China's economic rise* будет переведено как «экономический подъем Китая», а *Chinese people* как «китайский народ».

Однако в оригинальном тексте в двух предшествующих этому предложениях и следующем после него слова «*China*» (или «*Chinese*») и «*economic*» (или «*economy*») использовались четыре и три раза, соответственно. В английском языке использование однокоренных слов или повторение одного и того же слова часто является нормой либо нивелируется специальными словами-заместителями, поэтому переводчику в русском языке нужно обращать особое внимание на повторения и искать синонимы, чтобы не допустить тавтологии. Таким образом, использование перевода, полученного с помощью калькирования, привело бы к появлению неоправданных повторений, поэтому необходимо было найти другие варианты.

Экономический подъем Китая был настолько удивительным, что его стали называть «Китайским чудом» (*China's miracle*). Такое название в русском языке часто употребляется, поэтому будет знакомо читателю-реципиенту и может быть использовано для перевода *China's economic rise*, что также позволит избежать использование слова «*economic*». Таким образом, при переводе этого словосочетания были использованы два переводческих приема:

- функциональная замена (во-первых, адъективация, то есть замена существительного в притяжательном падеже «*China's*» на прилагательное «китайский»; во-вторых, замена понятия «*rise*» на

имеющее с ним заметное семантическое сходство в данном контексте понятие «чудо»);

- сокращение (было опущено слово «*economic*»).

Для перевода словосочетания *Chinese people* также было решено использовать прием функциональной замены: «население Поднебесной» (ассоциация по смежности, поскольку Китай в русском языке часто называют Поднебесной). Таким образом, окончательный перевод предложения следующий:

China's economic rise is also a story about people – and not just Chinese people.

Китайское чудо – это история о людях, и речь идёт не только о населении Поднебесной.

Перевод метафоры (стилистические трудности)

In theory, the central government in Beijing, controlled by the CCP, sets all policy, controls tax rates and revenues, and *guides the economic ship* [14, p. 34].

Метафора представляет собой троп или механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений и т.п., для характеристики или наименования объекта, входящего в другой класс, либо наименования другого класса объектов, аналогичного данному в каком-либо отношении [9, с. 296].

Выступая образной фигурой речи, метафора обогащает речь и добавляет ей выразительности, однако последние исследования из области когнитивистики доказывают, что, наряду с признанием ее эстетической ценности, метафору следует рассматривать на более глубоком уровне и относить к способам познания мира, и хотя метафора традиционно рассматривается в художественном тексте, нельзя игнорировать факт ее проникновения во все сферы человеческой деятельности, в частности в развивающийся в русском языке под сильным влиянием английского научно-популярный дискурс, который характеризуется особой метафоричностью.

Метафоричность является одной из отличительных черт научно-популярного подстиля. При этом функции метафор не ограничи-

ваются созданием увлекательного художественного повествования, а преимущественно подчиняются необходимости проиллюстрировать описываемое явление, что переключается с основной функцией метафоры вообще – когнитивной функцией.

Наиболее частые причины трудностей при переводе средств выразительности, в частности метафор, заключаются в отсутствии адекватного эквивалента в языке перевода и различия в реалиях, культурах и системах ценностей, что делает невозможным осуществление прямого перевода. С этим фактором связано появление многочисленных трудов, нацеленных на нахождение верной стратегии перевода метафоры [13, с. 42].

В.Н. Комиссаров подразделяет переводческие трансформации на лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические. Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода, включают следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию). К наиболее распространенным грамматическим трансформациям принадлежат: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация [7, с. 172-179]. В тексте оригинала автор использует метафору, сравнивая разработку и проведение экономической политики правительством страны с управлением кораблем: *guides the economic ship*.

Использование самого простого приема – опущения – возможно, однако нейтрализует образность, а значит и авторский стиль, который очень важен в научно-популярном тексте.

Напротив, калькирование может помочь сохранить образность: *guide* – «направлять, управлять», *economic* – «экономический», *ship* – «корабль, судно» (электронный словарь «Мультитран» и «LingvoLive»). Окончательный перевод: «направлять экономиче-

ский корабль». Однако такой вариант может звучать неестественно для читателя-реципиента, поскольку, в отличие от английского языка, в русском сравнение управления страной с управлением кораблем встречается редко.

Вместо исходного слова «корабль» можно попробовать использовать слова, которые находятся с ним в одном семантическом поле, поскольку они будут объединены по сходству или смежности. Наиболее подходящим будет слово «курс». Его сочетание с одним из значений слова *guide* «задавать» (словарь «Мультитран») часто используется в общественно-политическом контексте: «задавать курс». Такой вариант позволит поскольку сохранить как естественность текста, так и образность, поскольку в данном случае выражение *guides the economic ship* означает управление или руководство экономикой государства, подобному тому, как капитан управляет кораблем, задавая его курс.

Таким образом, для перевода был использован прием смыслового развития (модуляции). При смысловом развитии многообразия связей между понятием в ИЯ и ПЯ можно свести к трем видам:

1. причинно-следственные;
2. метонимические (т.е. основанные на смежности понятий);
3. перифрастические (строящиеся на приеме перифразы).

Поскольку связь между «кораблем» и «курсом» основана на смежности понятий, можно говорить об использовании именно метонимической модуляции.

Переводческие приемы и возможные варианты перевода, произведенные с их помощью, представлены в таблице 2.

Таким образом, окончательный перевод предложения, в котором присутствует метафора «*guides the economic ship*», следующий:

In theory, the central government in Beijing, controlled by the CCP, sets all policy, controls tax rates and revenues, and *guides the economic ship*.

В теории, подконтрольное КПК Центральное правительство Китая *задаёт экономический курс страны*. Оно определяет политику, контролирует налоговые ставки и поступления в бюджет.

Таблица 2.

Варианты перевода метафоры *guides the economic ship*

Переводческий прием	Вариант перевода
Калькирование	В теории, подконтрольное КПК Центральное правительство Китая определяет политику, контролирует налоговые ставки и поступления в бюджет и <i>направляет экономический корабль страны</i>
Опущение	В теории, подконтрольное КПК Центральное правительство Китая определяет политику, контролирует налоговые ставки и поступления в бюджет.
Лексико-семантическая замена (метонимическая модуляция)	В теории, подконтрольное КПК Центральное правительство Китая <i>задаёт экономический курс страны</i> . Оно определяет политику, контролирует налоговые ставки и поступления в бюджет.

Заключение

Итак, анализ текста монографии (части 2.6-3.3 / 30 048 симв.) выявил более 200 переводческих трудностей, вызывающих интерес переводчика и требующих детального анализа с использованием логического мышления, лингвистических и фоновых знаний в сфере истории и культурных особенностей Китая. Анализ показал, что чаще всего при переводе используются грамматические и лексико-семантические трансформации, которые и обеспечивают сохранение прагматики текста перевода.

Дальнейшее использование результатов исследования предполагает:

1. Внедрение переведенной информации в рабочие программы экономических дисциплин;
2. Внедрение примеров переводческих трудностей и их анализа в материалы лекционных и практических занятий дополнительной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» по следующим дисциплинам:
 - Основы теории изучаемого языка. Лексикология (лекции и практические занятия);
 - Введение в устный перевод (лекции);
 - Практический курс профессионально-ориентированного перевода (практические занятия);
 - Практический курс перевода (практические занятия).

Список литературы

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Гнездилова Н.С., Глинкин В.С. Образ камня в китайском языке // Вестник ТГПУ. 2016. № 10(175). С. 59-63.
3. Залевская А.А. Текст и его понимание. Тверь: Тверской гос. ун-т, 2001. 177 с.
4. Каширина В.М., Корниенко В.В. Профессионально-ориентированный перевод: учебно-методическое пособие по курсу практических занятий. Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2013. 120 с.
5. Каширина В.М. Практический курс перевода. Английский язык: учебное пособие по курсу практических занятий по переводу. Ч. 2. Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2013. 70 с.
6. Кириченко Н.В. Научно-популярный подстиль // Стилистический энциклопедический словарь русского языка ред. М.Н. Кожинной. М.: Наука, 2006. С. 236-242.
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Альянс, 2013. 250 с. URL: http://lib.y-su.am/disciplines_bk/0280bef0fd45d42c12290f5fd75ca121.pdf (дата обращения: 02.05.2024).
8. Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Изд. центр «Академия», 2005. 320 с.
9. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. 685 с.
10. Российская газета. <https://news.rambler.ru/asia/41188501-kompartiya-knr-k-2050-godu-podnebesnaya-prevratitsya-v-superderzhavu/> (дата обращения: 07.06.2024).
11. ТАСС. URL: <https://tass-ru.turbopages.org/turbo/tass.ru/s/opinions/20228643> (дата обращения: 07.06.2024).
12. Чжан Х. Чэньюй в китайской городской газете // Материалы 75-ой научной конференции студентов и аспирантов Белорусского государственного университета. 2018. № 3. С. 493-495.
13. Яковлева И.Н. Сохранение экспрессивности при переводе метафоры в научно-популярном тексте // Вестник Воронежского госу-

дарственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. № 1. С. 41-50. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sohranenie-ekspressivnosti-pri-perevode-metafor-y-v-nauchno-populyarnom-tekste> (дата обращения: 02.05.2024).

14. Kroeber A.R. *China's Economy: What Everyone Needs to Know*. Oxford University Press, USA2020, 256 p.

References

1. Barkhudarov L.S. *Language and translation*. Moscow: Mezhdunarodnye otnoshenija Publ., 1975, 240 p.
2. Gnezdilova N.S., Glinkin V.S. The image of stone in the Chinese language. *Vestnic TSPU* [Bulletin of TSPU], 2016, no. 10(175), pp. 59-63.
3. Zalevskaya A.A. *Text and its understanding*. Tver: TSU Publ., 2001, 177 p.
4. Kashirina V.M., Kornienko V.V. *Professionally-oriented translation: an educational and methodological guide for the course of practical training*. Krasnoyarsk: SFU Publ., 2013, 120 p.
5. Kashirina V.M. *Practical translation course. English: a textbook for the course of practical translation classes*. Part 2. Krasnoyarsk: SFU Publ., 2013, 70 p.
6. Kirichenko N.V. Popular science substyle. *Stilisticheskij jenciklopedicheskij slovar' russkogo jazyka* [Stylistic encyclopedic Dictionary of the Russian language]. Moscow: Nauka Publ., 2006, pp. 236-242.
7. Komissarov V.N. *Theory of translation (linguistic aspects)*. Moscow: Alliance Publ., 2013, 250 p. URL: http://lib.yu.am/disciplines_bk/0280bef0fd45d42c12290f5fd75ca121.pdf (accessed May 02, 2024).
8. Latyshev L.K. *Translation technology*. Moscow: Academija Publ., 2005, 320 p.
9. *Linguistic encyclopedic dictionary*. Moscow: Soveckaja jenciklopedija Publ., 1990, 685 p.
10. *Rossiyskaya Gazeta*. URL: <https://news.rambler.ru/asia/41188501-kompartiya-knr-k-2050-godu-podnebesnaya-prevratitsya-v-superderzhavu/> (accessed June 07, 2024).
11. *The Russian News Agency TASS*. URL: <https://tass.ru/turbopages.org/turbo/tass.ru/s/opinions/20228643> (accessed June 07, 2024).

12. Zhang H. Chengyu in the Chinese city newspaper. *Materialy 75-oj nauchnoj konferencii studentov i aspirantov Belorusskogo gosudarstvennogo universiteta* [Proceedings of the 75th Scientific Conference of students and postgraduates of the Belarusian State University], 2018, no. 3, pp. 493-495.
13. Yakovleva I.N. Preservation of expressivity in the translation of metaphor in a popular science text. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of the Voronezh State University], 2020, no. 1, pp. 41-50. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sohranenie-ekspressivnosti-pri-perevode-metafory-v-nauchno-populyarnom-tekste> (accessed May 02, 2024).
14. Kroeber A.R. *China's Economy: What Everyone Needs to Know*. Oxford University Press, USA. 2020, 256 p.

ДАнные ОБ АВТОРАХ

Грищенко Наталия Анатольевна, кандидат филологических наук,
доцент
Сибирский федеральный университет
пр. Свободный, 79, г. Красноярск, 660041, Российская Федерация
ashatanatal1@mail.ru

Маниокова Валерия Михайловна, старший преподаватель
Сибирский федеральный университет
пр. Свободный, 79, г. Красноярск, 660041, Российская Федерация
kashirina_valeria@mail.ru

Васильева Дарья Олеговна, студент
Сибирский федеральный университет
пр. Свободный, 79, г. Красноярск, 660041, Российская Федерация
dodoririnn@gmail.com

DATA ABOUT THE AUTHORS

Nataliia A. Grishchenko, Assoc. Prof., Cand. of Phil. Sc.
Siberian Federal University

79, Svobodny pr., Krasnoyarsk, 660041, Russian Federation
ashatanatal@mail.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0037-876X>

SPIN-code: 4877-9656

Valeria M. Manyukova, lecturer

Siberian Federal University

79, Svobodny pr., Krasnoyarsk, 660041, Russian Federation

kashirina_valeria@mail.ru

SPIN-code: 9374-3795

Daria O. Vasilieva, student

Siberian Federal University

79, Svobodny pr., Krasnoyarsk, 660041, Russian Federation

dodorimn@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4440-3277>

Поступила 26.05.2024

После рецензирования 10.06.2024

Принята 24.06.2024

Received 26.05.2024

Revised 10.06.2024

Accepted 24.06.2024